No. 44249

United States of America
and
Japan

Agreement between Japan and the United States of America concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of mutual cooperation and security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan (with agreed minutes and exchange of notes). New York, 27 September 1995

Entry into force: *1 April 1996, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 August 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé et échange de notes). New York, 27 septembre 1995

Entrée en vigueur : *1er avril 1996, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 14, 1991,

Noting situations involving both countries,

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Japan will bear, for the duration of this Agreement, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

(a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;

(b) adjustment allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, term end allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, additional schedule pay, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and

(c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

ARTICLE II

Japan will bear, for the duration of this Agreement, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

(a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and

(b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

ARTICLE III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE IV

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

ARTICLE V

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee.

ARTICLE VI

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on April 1, 1996 provided that diplomatic notes indicating such approval have been exchanged, and shall remain in force until March 31, 2001.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-seventh day of September, 1995.

FOR JAPAN:

Yohei Kono

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN, SIGNED AT NEW YORK ON SEPTEMBER 27, 1995

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at New York on September 27, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

New York, September 27, 1995

FOR JAPAN:

Yohei Kono

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで

アメリカ合衆国のために

日本国のために

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定についての合意された議事録

アメリカ合衆国及び日本国のそれぞれの代表者は、千九百九十五年九月　　日にニュー・ヨークで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定の効力発生の際日

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

Warren Christopher

日本国のために

河野洋平

アメリカ合衆国及び日本国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、合同委員会を通じて協議することができる。

第六条

この協定は、アメリカ合衆国及び日本国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換されていることを条件として、千九百九十六年四月一日に効力を生じ、二千一年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

(b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条1に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部又は一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もっとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

第四条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び前条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第五条

職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む。）、人員整理退職手当、人員整理あん分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、年度末手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、時間調整給、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

(c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

第二条

日本国は、この協定が効力を有する期間、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道

本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

日本国は、この協定が効力を有する期間、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与

(b) 調整手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

アメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国及び日本国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及びアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、千九百九十一年一月十四日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで

日本国外務大臣

河野洋平

アメリカ合衆国国務長官　ウォーレン・M・クリストファー閣下

vii　プロパンガス　七十七万九千立方メートル

b　日本国政府は、合衆国政府が本件経費の節約に努める方針を有していると理解する。

c　日本国政府は、協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、合衆国政府から現行契約の内容の通知を受け、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結が行われるときは事前にその内容の通知を受けることを希望するとともに、必要に応じ、随時協議を行うことを要請する意向を有する。

3　a　協定第四条の規定の運用上、日本国政府は、協定第三条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、合衆国政府により提出される本件経費見積りを考慮して算定をする方針を有する。

b　日本国政府は、合衆国政府が本件経費の節約に努める方針を有していると理解する。

4　本件経費負担の適正な執行を確保するため、両国政府は、協定第五条の規定により協議することができることが確認される。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量（協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料についてそれぞれiからviiまでに定める調達量（以下「上限調達量」という。）を限度とする。）をもって算定をする方針を有する。ただし、特定の施設及び区域における年間調達量に関し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量との比較において相当の増減が当該会計年度以降長期的に見込まれる場合には、当該会計年度の概算要求額算定上の全体の年間調達量が上限調達量を超えない範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年間調達量の調整を行う可能性は排除されない。

i　電気　十二億六千六百九十二万三千キロワットアワー

ii　ガス　九十七万五千立方メートル

iii　水道　千九百九十二万千立方メートル

iv　下水道　千二百七十六万千立方メートル

v　軽油　十三万八千四百十八キロリットル

vi　灯油　四千三百五十七キロリットル

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

[EXCHANGE OF NOTES]

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

1 a 協定第四条の規定の運用上、日本国政府は、協定第一条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均（二万三千五十五人（以下「上限労働者数」という。）を限度とする。）をもって算定をする方針を有する。ただし、いずれかの会計年度における年平均労働者数に関し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均との比較において相当の増減が見込まれる場合には、上限労働者数の範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年平均労働者数の調整を行う可能性は排除されない。

b 日本国政府は、合衆国政府が本件経費の節約に努める方針を有していると理解する。

2 a 協定第四条の規定の運用上、日本国政府は、協定第二条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

New York, September 27, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. a. In implementing the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, on the basis of the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding 23,055 workers (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Number of Workers")). In case substantial change is predicted in the annual average number of workers in a certain fiscal year as compared to the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual average number of workers in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year, so far as the annual average number of workers in the said certain fiscal year does not exceed the Upper Limit of the Number of Workers, will not be excluded.

His Excellency
Warren M. Christopher
The Secretary of State
of the United States of America

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b. It is the understanding of the Government of Japan that the Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs.

2. a. In implementing the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, on the basis of the average of the annual procured quantity during the three consecutive Japanese fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding each procured quantity provided for in i to vii respectively for electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Procured Quantity")). In case long-term substantial change is predicted in the annual procured quantity at certain facilities and areas from a certain fiscal year as compared to the average of the annual procured quantity at those facilities and areas during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual procured quantity in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year budget, so far as the total annual procured quantity in the said certain fiscal year does not exceed the Upper Limit of the Procured Quantity, will not be excluded.

i	electricity	1,266,923,000	KWH
ii	gas	975,000	m^3
iii	water	19,921,000	m^3
iv	sewerage	12,761,000	m^3
v	FS-1	138,418	KL
vi	kerosine	4,357	KL
vii	propane gas	779,000	m^3

b. It is the understanding of the Government of Japan that the Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs.

c. In order to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of Japan wishes that the Government of the United States of America inform the former of the contents of the existing contracts and notify the former in advance of the contents of the revision or recision of such contracts or the conclusion of new contracts, and intends to request, as necessary, consultations from time to time.

3. a. In implementing the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article III of the Agreement, taking into account the estimate of the relevant costs submitted by the Government of the United States of America.

b. It is the understanding of the Government of Japan that the Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs.

4. It is confirmed that, in order to assure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under the provisions of Article V of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

New York, September 27, 1995

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the Agreement between the United States of America and Japan concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. a. The Government of the United States of America has no objection to the policy of the Government of Japan expressed in 1.a. of Your Excellency's note.

   b. The Government of the United States of America intends to continue to make efforts to economize the relevant costs as heretofore.

2. a. The Government of the United States of America has no objection to the policy of the Government of Japan expressed in 2.a. of Your Excellency's note.

His Excellency
Yohei Kono,
Minister for Foreign Affairs of Japan.

b. The Government of the United States of America intends to continue to make efforts to economize the relevant costs as heretofore.

c. In order for the Government of Japan to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of the United States of America intends to inform the former of the contents of the existing contracts and to notify the former in advance of the contents of the revision or recision of such contracts or the conclusion of new contracts as well as to hold consultations upon request from the Government of Japan.

3. a. The Government of the United States of America has no objection to the policy of the Government of Japan expressed in 3.a. of Your Excellency's note.

b. The Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs as heretofore.

4. It is confirmed that, in order to assure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under Article V of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Warren Christopher
Secretary of State of the
United States of America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX NOUVELLES MESURES SPÉCIALES CONCERNANT L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Confirmant que les forces armées des États-Unis maintenues au Japon au titre du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Traité ») et de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé « l'Accord relatif au statut des forces armées »), signés l'un et l'autre à Washington le 19 janvier 1960, (ci-après dénommées « les forces armées des États-Unis »), contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationale en Extrême-Orient,

Rappelant que, en vue de maintenir la stabilité de l'emploi pour les travailleurs employés par le Japon, qui assurent par leur travail des prestations aux forces armées des États-Unis ou aux organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées (ci-après dénommés « les travailleurs ») et de favoriser l'efficacité des opérations des forces armées des États-Unis, diverses mesures, entre autres des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées, qui énonce les principes régissant le partage des dépenses au titre des forces armées des États-Unis ont été prévues dans l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Washington le 14 janvier 1991,

Notant des situations intéressant les deux pays,

Reconnaissant que, en vue d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées des États-Unis, il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Japon prendra en charge, pendant la durée du présent Accord, tout ou partie des dépenses au titre des rémunérations suivantes des travailleurs :

a) Une rémunération de base, un salaire journalier pour les travailleurs employés à la journée, une rémunération spéciale pour les travailleurs temporaires, une rémunération horaire pour les travailleurs temporaires payés à l'heure et un salaire pour le personnel employé sur le théâtre des opérations;

b) Une allocation d'ajustement, des indemnités de licenciement, des allocations familiales, une indemnité de séjour dans une région éloignée, une indemnité pour travail spécial, des indemnités d'été, des indemnités de fin d'année, une indemnité pour travail dans un climat froid, une indemnité de départ en retraite, y compris des allocations de retraite pour les travailleurs licenciés par les forces armées des États-Unis ou par les organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées pour cause de réduction des effectifs ainsi que pour les travailleurs licenciés pour incapacité liée à leur fonction ou décédés par suite de blessures ou de maladies également liées à leur fonction, une indemnité de licenciement pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, une prime au prorata des états de service pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, des indemnités compensatrices, une indemnité de reconversion, des indemnités de changement de poste, une indemnité de fin de contrat, une indemnité pour travail de nuit, des allocations logement, une indemnité pour service accompli seul, un supplément par rapport au barème des salaires, le paiement d'heures supplémentaires, une prime pour travail temporaire payé à l'heure, une prime de vacances, un sursalaire de nuit, une indemnité pour journées non travaillées et une rémunération journalière autorisée pour maladies ou blessures liées à la fonction pour les travailleurs temporaires payés à l'heure; et

c) Une indemnité forfaitaire aux marins qui n'ont pu prendre leurs congés annuels, une prime pour cargaison dangereuse, une prime d'engagement, une indemnité pour travail en salle des machines, une indemnité pour travail sur machines, une prime de lutte contre les incendies, une prime de navigation sous pavillon étranger, une prime pour voyage dans des eaux territoriales non japonaises, une prime pour prestation particulière, une allocation pour établissement de rapports, une prime pour voyage sur navires de faible tonnage, une prime pour voyage sur pétroliers, une prime de remorquage et une prime de capitaine et de chef mécanicien.

Article II

Le Japon prendra à sa charge, pendant la durée du présent Accord, tout ou partie des dépenses ci-après effectuées au Japon à des fins officielles par les forces armées des États-Unis ou par leurs services d'achat autorisés, sur présentation d'une attestation appropriée :

a) L'alimentation en électricité, gaz et eau et l'évacuation des eaux usées assurées par les soins des services publics; et

b) La fourniture de combustibles pour le chauffage et la cuisine et l'alimentation en eau chaude non visées à l'alinéa a.

Article III

En ce qui concerne la formation que les forces armées des États-Unis mènent à bien en utilisant les installations spécifiques et les zones dont l'utilisation est accordée aux

États-Unis d'Amérique en vertu de l'article VI du Traité (ci-après dénommées « les installations et zones »), dans les cas où les États-Unis d'Amérique, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte prévue à l'alinéa 1 de l'article XXV de l'Accord sur le statut des forces armées (ci-après dénommée « la Commission mixte »), passerait à l'utilisation d'autres installations et d'autres zones au lieu d'utiliser lesdites installations et zones spécifiques, le Japon prendra en charge la totalité ou une partie des dépenses supplémentaires afférent à ces changements, pour autant que le Gouvernement du Japon, lors de la présentation de sa demande, informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Japon supportera les dépenses conformément aux dispositions du présent article.

Article IV

Le Japon déterminera, pour chaque exercice financier japonais, le montant exact des dépenses qu'il prendra à sa charge au titre de l'article premier, de l'article II et de l'article III et notifiera rapidement ce montant aux États-Unis d'Amérique.

Article V

Le Japon et les États-Unis peuvent se consulter sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord par l'intermédiaire de la Commission mixte.

Article VI

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à leurs dispositions légales internes respectives. Il prendra effet le 1er avril 1996 à condition que les notes diplomatiques indiquant cette approbation aient été échangées entre les Parties et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 2001.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à New-York, le 27 septembre 1995, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

YOHEI KONO

Pour les États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX NOUVELLES MESURES SPÉCIALES CONCERNANT L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES, SIGNÉ À NEW YORK LE 27 SEPTEMBRE 1995

Au sujet des entretiens qui ont eu lieu à propos de l'article premier de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à New York le 27 septembre 1995 (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants du Japon et des États-Unis d'Amérique sont convenus de consigner dans les présentes ce qui suit :

Il est confirmé que sont exclues des rémunérations visées à l'article premier les portions qui ont déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987.

New York, le 27 septembre 1995

Pour le Japon :

YOHEI KONO

Pour les États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

ÉCHANGE DE NOTES

I

New York, le 27 septembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé « l'Accord »). J'ai en outre l'honneur d'informer Son Excellence de ce qui suit :

a. Dans le cadre de l'application des dispositions de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement du Japon se permet de calculer pour le projet initial de demande de budget pour chaque exercice comptable japonais, le montant de ces dépenses que le Japon prendra en charge conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord, sur la base de la moyenne du nombre annuel moyen de travailleurs au cours des trois années fiscales consécutives précédant l'année fiscale antérieure à l'année concernée (le nombre de travailleurs ne pouvant pas dépasser les 23.055 travailleurs (ci-après dénommé « la limite maximale du nombre de travailleurs »)). En cas de prévision de changement important dans la moyenne annuelle du nombre de travailleurs durant une année fiscale précise, par rapport à la moyenne du nombre annuel moyen de travailleurs au cours des trois années fiscales consécutives précédant l'année fiscale antérieure à ladite année, la possibilité de modifier le nombre annuel moyen de travailleurs dans le calcul du projet de la première demande de budget pour ladite année fiscale, pour autant que le nombre annuel moyen de travailleurs ne dépasse pas la limite maximale du nombre de travailleurs, n'est pas à exclure;

b. Il est entendu pour le Gouvernement du Japon que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de faire des efforts pour réduire les coûts concernés.

2) a. Dans le cadre de l'application des dispositions de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement du Japon se permet de calculer pour le projet initial de demande de budget pour chaque exercice comptable japonais, le montant des dépenses que le Japon supportera conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord, sur la base de la moyenne annuelle de la quantité fournie au cours des trois exercices fiscaux japonais consécutifs antérieurs à l'exercice précédant l'exercice financier concerné (pour autant que cette quantité ne dépasse pas chaque quantité prévue aux alinéas i) à vii) respectivement, pour la distribution d'électricité, de gaz et d'eau et pour l'évacuation des eaux usées ainsi que pour les carburants visés à l'article II (ci-après dénommés « la limite maximale des quantités fournies »). En cas de prévision de modification importante à long terme dans la quantité annuelle d'approvisionnement pour certaines installations et certaines zones, pour un exercice financier donné par rapport à la moyenne annuelle des quantité fournies à ces installations et à ces zones au cours des trois derniers exercices fiscaux consécutifs précédant l'exercice fiscal antérieur à l'exercice fiscal concerné, la possibilité de modifier la quantité annuelle d'approvisionnement dans le calcul du montant du projet

initial de demande de budget pour ledit exercice fiscal, pour autant que le total annuel de la quantité fournie ne dépasse pas la limite maximale des quantités fournies, ne doit pas être exclue.

i.	électricité	1,266,923,000 KWH
ii	gaz	975,000 m^3
iii	eau	19,921,000 m^3
iv	assainissement	12,761,000 m^3
v	FS-1	138,418 KL
vi	kérosène	4,357 KL
vii	gaz propalne	779,000 m^3

b. Il est entendu pour le Gouvernement du Japon que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de faire des efforts pour réduire les coûts concernés.

c. Afin d'être tenu informé des contrats d'approvisionnement en électricité, gaz, eau et d'évacuation des eaux usées ainsi que des carburants visés à l'article II de l'Accord, le Gouvernement du Japon souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'informe de la teneur des contrats et l'avertisse à l'avance du contenu des modifications ou de la résiliation de tels contrats ou de la conclusion de nouveaux contrats et il a l'intention de demander, le cas échéant, d'être consulté aux moments opportuns.

3) a. Dans le cadre de l'application des dispositions de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement du Japon prend la liberté de calculer le montant du projet initial de la demande de budget pour chaque exercice financier japonais afférant à ces dépenses, que le Japon supportera conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord, compte tenu de l'estimation des coûts concernés présentée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b. Il est entendu pour le Gouvernement du Japon que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de faire des efforts pour réduire les coûts concernés.

4) Il confirme que, en vue d'assurer la bonne exécution de cette prise en charge des dépenses, les deux Gouvernements peuvent se consulter conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

YOHEI KONO
Ministre des Affaires étrangères du Japon

Son Excellence
Warren M. Christopher,
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

New York, le 27 septembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour relative à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé « l'Accord ») signé ce jour. J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence des décisions suivantes :

1 a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne voit aucune objection quant aux principes du Gouvernement du Japon exprimés au paragraphe 1 alinéa a) de la note de Votre Excellence;

b. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de poursuivre ses efforts afin de réaliser des économies efficaces sur les frais cités plus haut.

2 a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne voit aucune objection quant aux principes du Gouvernement du Japon exprimés au paragraphe 2 alinéa a) de la note de Votre Excellence;

b. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de poursuivre ses efforts afin de réaliser des économies efficaces sur les frais cités plus haut;

c. Afin d'être toujours informé des contrats de distribution d'électricité, de gaz, d'eau et d'évacuation des eaux usées, ainsi que des carburants visés à l'article II de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite informer le Gouvernement du Japon de la teneur des contrats et l'avertir à l'avance du contenu de la révision ou de la résiliation de tels contrats ou de la conclusion de nouveaux contrats et il est prêt à organiser des consultations à la demande du Gouvernement du Japon.

3. a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'émet aucune objection à la politique du Gouvernement du Japon, telle qu'exprimée au paragraphe 3.a) de la note de Votre Excellence;

b. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de faire des efforts pour réaliser des économies par rapport aux frais mentionnés ci-avant.

4. Il confirme que, afin d'assurer une exécution correcte de cette répartition des dépenses, les deux Gouvernements peuvent se consulter mutuellement conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord.

Veuillez agréer, Excellence, la réitération de l'assurance de ma très haute considération.

WARREN CHRISTOPHER
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence
Yohei Kono
Ministre des Affaires étrangères du Japon